|  |  |
| --- | --- |
| **TITOKTARTÁSI MEGÁLLAPODÁS****amely létrejött** **az MSD PHARMA HUNGARY KFT.****és****a [NAGYKERESKEDŐ] között** | **CONFIDENTIALITY AGREEMENT****By and Between****MSD PHARMA HUNGARY KFT.****and****[WHOLESALER’S NAME]** |

|  |  |
| --- | --- |
| **Kelt \_\_\_\_\_\_\_, 2022** | **Executed** **\_\_\_\_\_\_\_, 2022** |

|  |  |
| --- | --- |
| A jelen Titoktartási Megállapodás („MEGÁLLAPODÁS”), amely létrejött egyrészről az | This Confidentiality Agreement (“AGREEMENT”) entered into by and between  |
|  |  |
| **MSD Pharma Hungary Kft.** (székhely: 1095 Budapest, Lechner Ödön fasor 10/B; cégjegyzékszám: Cg. 01-09-903998; adószám: 14440791-2-44; képviseli: Isabel Gruber, ügyvezető) („MSD”) másrészről a | **MSD Pharma Hungary Kft**. (seat: H-1095 Budapest, Lechner Ödön fasor 10/B; company registration number: 01-09-903998; represented by: Isabel Gruber, Managing Director) ("MSD") and  |
|  |  |
| **[…]** (székhely: […].; cégjegyzékszám: […]; adószám: […]; képviseli: […]) („NAGYKERESKEDŐ”) között | **[…]** (seat: […]; company registration number: […]; represented by: […],) (“WHOLESALER”),  |
|  |  |
| rögzíti azon feltételeket, amelyek mellett valamelyik fél vagy annak (az alábbiakban meghatározott) KAPCSOLT VÁLLALKOZÁSA bizonyos bizalmas és védett információkat már átadott vagy a jövőben fog átadni a másik félnek abból a kizárólagos célból, hogy a felek felmérjék, értékeljék a közös érdeklődésre számot tartó üzleti lehetőségeket, és esetlegesen üzleti kapcsolatba lépjenek egymással gyógyszer nagykereskedelmi együttműködés területén Magyarországon („CÉLOKAT”). | sets forth the terms under which a party or its AFFILIATES (as hereinafter defined) has/have disclosed or may hereafter disclose to the other party certain confidential and proprietary information for the sole purpose of exploring, evaluating and possibly entering into business opportunities of joint interest in the field of pharmaceutical wholesaler distribution arrangements in Hungary ("PURPOSE”). |
|  |  |
| **ELŐZMÉNYEK** | **BACKGROUND** |
|  |  |
| A felek (az alábbiakban meghatározott) CÉLLAL összefüggésben bizalmas INFORMÁCIÓKAT kívánnak egymással megosztani. Felek szándéka annak biztosítása, hogy a másik fél megőrizze a bizalmas INFORMÁCIÓK bizalmas jellegét. Figyelembe véve a bizalmas INFORMÁCIÓK átadásából származó előnyöket felek megállapodnak, hogy a bizalmas INFORMÁCIÓK felhasználásával és átadásával kapcsolatban betartják az alábbi feltételeket. | Each party intend to disclose to the other party confidential INFORMATION (as defined below) in relation to the PURPOSE. Each party intends to ensure that the other party maintain the confidentiality of the confidential INFORMATION. In consideration of the benefits to the parties of the disclosure of the confidential INFORMATION, the parties have agreed to comply with the following terms in connection with the use and disclosure of confidential INFORMATION.  |
|  |  |
| A jelen MEGÁLLAPODÁS alkalmazásában a „KAPCSOLT VÁLLALKOZÁS” a következőt jelenti: (1) olyan társaság vagy gazdálkodó szervezet, amely szavazati jogot biztosító részvényeinek vagy jegyzett tőkéjének legalább ötven százaléka (50%) közvetlenül vagy közvetve a fél tulajdonában áll; vagy (2) olyan társaság vagy gazdálkodó szervezet, amelyet közvetlenül vagy közvetve a fél szavazati jogot biztosító részvényeinek vagy jegyzett tőkéjének legalább ötven százaléka (50%) illeti meg; vagy (3) olyan társaság vagy gazdasági szervezet, amely az (1) vagy (2) pontban meghatározott társaságot vagy gazdálkodó szervezetet közvetlenül vagy közvetve ellenőrzi, vagy annak ellenőrzése alatt áll. | For the purposes of this AGREEMENT, the term “AFFILIATE” shall mean: (1) any corporation or business entity fifty percent (50%) or more of the voting stock or voting equity interests of which are owned directly or indirectly by such party; or (2) any corporation or business entity which directly or indirectly owns fifty percent (50%) or more of the voting stock or voting equity interests of such party; or (3) any corporation or business entity directly or indirectly controlling or under control of a corporation or business entity described in (1) or (2). |
|  |  |
| A jelen MEGÁLLAPODÁS alkalmazásában az „INFORMÁCIÓ” kifejezés alatt (akár egyes és többesszámban) bármely információ (különösen az arra utaló információ, hogy MSD és NAGYKERESKEDŐ kapcsolatban áll, vagy megbeszélést, illetve tárgyalást folytatnak egymással), know-how, adat, szellemi tulajdon, üzletek, műveletek, pénzügyi műveletek és/vagy kereskedelmi, marketing, kutatás fejlesztési és/vagy egyéb tervek, valamint stratégiák értendőek függetlenül attól, hogy az szóban, írásban vagy grafikusan ábrázolt módon jelenik meg, amelyet az MSD vagy KAPCSOLT VÁLLALKOZÁSAI adtak át, hoztak nyilvánosságra vagy szolgáltattak a NAGYKERESKEDŐ vagy annak KAPCSOLT VÁLLALKOZÁSAI részére, és/vagy NAGYKERESKEDŐ vagy annak KAPCSOLT VÁLLALKOZÁSAI szolgáltattak MSD vagy annak KAPCSOLT VÁLLALKOZÁSAI részére (mindkét esetben beleértendő minden elemzés, termék vagy az azokból levont vagy levezetett következtetések), függetlenül attól, hogy bizalmasként, illetve védettként kerültek-e megjelölésre; vagy amely az egyik fél munkatársainak a másik fél telephelyére történt látogatásából levezethető vagy e látogatással kapcsolatos lehet; vagy amely más módon ismert lehet az egyik fél számára a másik félnél tett látogatásai vagy azzal való kapcsolatfelvételei révén. | For the purposes of this AGREEMENT, the term “INFORMATION” shall mean (individually and collectively): any and all information (also including but not limited to any information about the fact that MSD and WHOLESALER have contact or entered into discussion or negotiation), know-how, data, intellectual property, businesses, operations, finances and/or commercial, marketing, research and development and/or other plans and strategies whether oral, written, or graphical, that is disclosed, made available or provided by MSD or its AFFILIATES to WHOLESALER or its AFFILIATES, and/or by WHOLESALER or its AFFILIATES to MSD or its AFFILIATES (in both cases including any analysis, products, or conclusions drawn or derived thereof), whether or not labeled as confidential/proprietary, or that may be derived from or related to any visits by personnel of one party to the location of the other or that may be otherwise known to one party through its visits or contacts with the other. |
|  |  |
| MSD és NAGYKERESKEDŐ megállapodnak, hogy a felek az alábbi feltételek szerint adják át egymásnak és használják fel az INFORMÁCIÓKAT: | MSD and WHOLESALER agree that INFORMATION shall be disclosed and used by the parties subject to the following terms and conditions: |
|  |  |
| 1. MSD és NAGYKERESKEDŐ bizalmasan kezeli a másik fél minden INFORMÁCIÓJÁT, és az átadó fél előzetes írásbeli hozzájárulása nélkül a másik fél nem ad át semmilyen átadó fél által megosztott INFORMÁCIÓT semmilyen személynek vagy szervezetnek, kivéve az átvevő fél azon tisztségviselőit, munkavállalóit, megbízottjait vagy KAPCSOLT VÁLLALKOZÁSAIT, akiknek/amelyeknek közvetlenül szükségük van az INFORMÁCIÓRA. Az átvevő fél köteles tájékoztatni a jelen MEGÁLLAPODÁS feltételeiről minden olyan tisztségviselőjét, munkavállalóját, megbízottját vagy KAPCSOLT VÁLLALKOZÁSÁT, aki/amely részére INFORMÁCIÓT kell átadnia; továbbá a fenti személyeket kötik a jelen MEGÁLLAPODÁSBAN foglalt titoktartási, illetve felhasználást tiltó rendelkezések. Mindkét fél megtesz minden ésszerű óvintézkedést, hogy megakadályozza a másik fél INFORMÁCIÓJÁNAK illetéktelen személlyel vagy szervezettel történő megosztását.
 | 1. MSD and WHOLESALER shall keep all INFORMATION of the other party in confidence and will not, without the disclosing party's prior written consent, disclose any INFORMATION of the disclosing party to any person or entity, except those officers, employees, agents, or AFFILIATES of the receiving party who directly require the INFORMATION. Each officer, employee, agent, or AFFILIATE to whom INFORMATION is to be disclosed shall be advised by the receiving party of the terms of this AGREEMENT and shall be bound by the confidentiality and non-use obligations herein, mutatis mutandis. Both parties shall take all reasonable precautions to prevent INFORMATION of the other party from being disclosed to any unauthorized person or entity.
 |
|  |  |
| 1. Az átadó fél előzetes írásbeli hozzájárulása nélkül az MSD és a NAGYKERESKEDŐ sem közvetlenül, sem közvetve nem használja fel a másik fél által a jelen MEGÁLLAPODÁS alapján átadott INFORMÁCIÓKAT a fentiekben foglalt kizárólagos célon kívül semmilyen egyéb célból, függetlenül attól, hogy az adott INFORMÁCIÓ átadása a jelen MEGÁLLAPODÁS hatálybalépése előtt történt-e vagy sem.
 | 1. MSD and WHOLESALER shall not use, either directly or indirectly, any INFORMATION of the other party disclosed to them hereunder, irrespective of whether such INFORMATION is disclosed prior to the effective date of this AGREEMENT, for any purpose other than for the sole purpose set forth hereinabove without the disclosing party’s prior written consent.
 |
|  |  |
| 1. MSD és a NAGYKERESKEDŐ nem másolhatja, foglalhatja írásba vagy más módon nem rögzítheti az INFORMÁCIÓT, kivéve, ha a CÉL eléréséhez feltétlenül szükséges.
 | 1. MSD and WHOLESALER shall not copy, reduce to writing or otherwise record the INFORMATION except as strictly required for the PURPOSE.
 |
|  |  |
| 1. Az MSD és a NAGYKERESKEDŐ ugyanazokat a biztonsági intézkedéseket és gondosságot kötelesek alkalmazni az INFORMÁCIÓKRA, mint amit az átvevő fél a saját bizalmas információira használ, amiről az átvevő fél szavatolja, hogy megfelelő védelmet nyújt a jogosulatlan nyilvánosságra hozatal, másolás vagy felhasználás ellen.
 | 1. MSD and WHOLESALER shall apply the same security measures and degree of care to the INFORMATION as the recipient applies to their own confidential information, which the recipient warrants as providing adequate protection from unauthorized disclosure, copying or use.
 |
|  |  |
| 1. A jelen MEGÁLLAPODÁSBAN foglalt titoktartási kötelezettségek nem vonatkoznak azon INFORMÁCIÓKRA,
2. amely már az átadó féltől történt átvétel előtt jogszerűen az átvevő fél birtokában volt, amelyet az átvevő fél írásbeli nyilvántartásai tanúsítanak; vagy
3. amely közzétett vagy a nyilvánosság számára elérhető, ha nem a jelen MEGÁLLAPODÁS vagy bármely más titoktartási kötelezettség átvevő fél általi megszegése révén került közzétételre vagy áll a nyilvánosság rendelkezésére; vagy
4. amelyet az átvevő fél olyan harmadik féltől szerzett, aki jogosult volt az érintett INFORMÁCIÓ átadására, feltéve, hogy az érintett harmadik fél nem tartozik titoktartási kötelezettséggel a átadó féllel szemben, amelyet az átvevő fél írásbeli nyilvántartásai tanúsítanak; vagy
5. amelyet az átvevő fél alkalmazottai vagy megbízottjai az átadó fél INFORMÁCIÓJÁTÓL függetlenül fejlesztettek ki, amelyet az átvevő fél írásbeli nyilvántartásai tanúsítanak; vagy
6. amelyek átvevő fél általi átadását jogszabály, rendelet, szabály, törvény, vagy bármely hatóság, bíróság végzése vagy hasonló jogi eljárása írja elő; feltéve, hogy átvevő fél (i) előzetesen írásban értesíti az átadó felet, hogy az INFORMÁCIÓK megőrzéséhez szükséges végzés vagy más hasonló végzés kiadása iránt intézkedhessen, és (ii) ezt követően csak a nyilvánosságra hozatalhoz szükséges legkevesebb információt adja át, függetlenül attól, hogy az átadó fél megszerezte a INFORMÁCIÓ megőrzéséhez szükséges vagy más hasonló végzést vagy sem; vagy
7. amennyiben felek írásban megállapodnak abban, hogy bizonyos információk nem minősülnek bizalmasnak, vagy egyébként nyilvánosságra hozhatók.

Közléseket nem lehet úgy tekinteni, hogy pusztán azért tartoznak a fenti kivételek körébe, mert egyedi részleteik közzé lettek téve vagy a nyilvánosak, illetve jogszerűen az átvevő fél birtokában vannak, kivéve, ha maga a működési elv is közzétételre került vagy a nyilvánosság rendelkezésére áll, illetve jogszerűen az átvevő fél birtokában van. | 1. The obligations of confidentiality set forth herein shall not apply to any INFORMATION that is:

(a) lawfully possessed at any time by the receiving party prior to receipt from the disclosing party, as evidenced by the receiving party’s written records; or(b) published or available to the general public otherwise than through the receiving party’s breach of this AGREEMENT, or its breach of any other obligation of confidentiality; or(c) obtained by the receiving party from a third party with a valid right to disclose such INFORMATION, provided that said third party is not under a confidentiality obligation to the disclosing party, as evidenced by the receiving party’s written records; or(d) independently developed by employees or agents of the receiving party who had no knowledge of the disclosing party’s INFORMATION, as evidenced by the receiving party’s written records; or(e) required by law, regulation, rule, act, or order of any authority, court or similar legal process to be disclosed by the recipient; provided, however, that such recipient (i) gives the disclosing party sufficient advance written notice to permit it to seek a protective order or other similar order with respect to such INFORMATION and (ii) thereafter discloses only the minimum information required to be disclosed in order to comply, whether or not a protective order or other similar order is obtained by such disclosing party; or(f) the parties agree in writing that specific information is not confidential or may be disclosed.Disclosures shall not be deemed to fall within the foregoing exclusions merely because individual features are published or available to the general public or in the rightful possession of the receiving party unless the principle of operation is published or available to the general public or in the rightful possession of the receiving party. |
|  |  |
| 1. Minden INFORMÁCIÓ korlátozás nélkül az átadó fél tulajdona marad. Az átadó fél által közölt INFORMÁCIÓ vonatkozásában egyik fél sem szerez felhasználási jogot vagy szellemi tulajdont. Továbbá az INFORMÁCIÓK átadása nem eredményez semmiféle kötelezettséget arra vonatkozóan, hogy az átvevő félnek bármilyen jogot biztosítson az említett INFORMÁCIÓKKAL kapcsolatban.
 | 1. All INFORMATION, without limitation, shall remain the property of the disclosing party. Neither party shall acquire any license or any other intellectual property on any INFORMATION disclosed to it by the disclosing party. Further, disclosure of INFORMATION shall not result in any obligation to grant the receiving party any right in and to said INFORMATION.
 |
|  |  |
| 1. Az átvevő fél valamennyi felfedezése, fejlesztése és/vagy találmánya függetlenül annak szabadalmaztathatóságától, amely az INFORMÁCIÓNAK az átvevő fél általi felhasználásából ered, az átadó fél egyedüli és kizárólagos tulajdona lesz, és azt a jelen MEGÁLLAPODÁS alkalmazásában az átadó fél INFORMÁCIÓJÁNAK kell tekinteni. Az átvevő fél köteles a felfedezés, fejlesztés vagy találmány időpontjától számított harminc (30) napon belül írásban értesíteni erről az eseményről az átadó felet, és köteles segíteni az átadó felet az említett felfedezéshez, fejlesztéshez és/vagy találmányhoz fűződő jogainak megóvásában.
 | 1. Any and all discoveries, improvements and/or inventions by receiving party, whether patentable, resulting from receiving party’s use of disclosing party’s INFORMATION shall be the sole and exclusive property of disclosing party, and shall be deemed to be disclosing party’s INFORMATION for purposes of this AGREEMENT. Within thirty (30) calendar days of any discovery, improvement, or invention, receiving party shall notify disclosing party, in writing, of the event and shall assist disclosing party in protecting disclosing party's proprietary rights to said discovery, improvement and/or invention.
 |
|  |  |
| 1. Az átadó fél írásbeli kérésére az átvevő fél köteles haladéktalanul visszaadni az átadó félnek vagy megsemmisíteni az átadó fél minden INFORMÁCIÓJÁT, az átadó fél utasításai szerint, ideértve minden feljegyzést, összegzést és fordítást, amelyek az INFORMÁCIÓ kapcsán készültek. Amennyiben az átadó fél kéri a megsemmisítést, az átvevő fél köteles e megsemmisítést írásban igazolni.
 | 1. Upon the written request of the disclosing party, the receiving party shall immediately either return to the disclosing party, or destroy, all INFORMATION of the disclosing party, in accordance with the instructions of the disclosing party, including all notes, summaries, and translations that have been made regarding such INFORMATION, and all copies of the foregoing. In the event destruction is requested by the disclosing party, the receiving party shall certify such destruction in writing.
 |
|  |  |
| 1. Amennyiben az átvevő felet bírósági vagy közigazgatási eljárásban kötelezik bármely vagy minden INFORMÁCIÓ átadására, az átvevő fél köteles haladéktalanul értesíteni az átadó felet, és megfelelő időt és lehetőséget biztosítani az átadó fél számára az intézkedés elleni védekezésre, mielőtt bármilyen INFORMÁCIÓ közlésre kerülne. A jelen MEGÁLLAPODÁSBAN foglaltakra tekintet nélkül az átadó fél jogosult bármilyen INFORMÁCIÓT feltárni a hatóság részére, a hatóság által megkövetelt vagy igényelt mértékben, bármilyen hatósági ellenőrzéssel vagy egyéb eljárással összefüggésben.
 | 1. In the event that the party receiving any INFORMATION is required by judicial or administrative process to disclose any or all of the INFORMATION, said party shall promptly notify the disclosing party and allow the disclosing party a reasonable time and opportunity to oppose such process before disclosing any INFORMATION. Notwithstanding anything in this AGREEMENT to the contrary, the disclosing party shall have the right to disclose any INFORMATION to a regulatory agency to the extent required or requested by such agency in connection with any regulatory filing, inspection or otherwise.
 |
|  |  |
| 1. A jelen MEGÁLLAPODÁS sem kifejezetten, sem hallgatólagosan nem hoz létre megbízási vagy partneri/társulási jogviszonyt az MSD és NAGYKERESKEDŐ között. A felek vállalják, hogy bizalmasan kezelik a felek közötti kapcsolat fennállását és az együttműködés jellegét, valamint a jelen MEGÁLLAPODÁS feltételeit, továbbá a másik fél előzetes írásbeli hozzájárulása nélkül nem használják fel a másik fél nevét semmiféle közleményben vagy hirdetésben a jelen MEGÁLLAPODÁSRA tekintettel.
 | 1. No agency or partnership relationship between MSD and WHOLESALER, either express or implied, shall be created by this AGREEMENT. Each party agrees to keep the existence and nature of the relationship between the parties as well as the terms of this AGREEMENT confidential and not to use the names of the other parties in any publicity or advertisement with regard to this AGREEMENT, without the prior written consent of the other party.
 |
|  |  |
| 1. A jelen MEGÁLLAPODÁS által létrehozott titoktartási, valamint a felhasználástól való tartózkodást előíró kötelezettségek kötelezik az MSD-t és a NAGYKERESKEDŐT és azok az INFORMÁCIÓK átadásának időpontjától számított tíz (10) évig hatályban maradnak. Továbbá e rendelkezések a felek jogutódai és engedményesei javát is szolgálják és érvényesíthetők általuk is.
 | 1. The confidentiality and non-use obligations created by this AGREEMENT shall be binding upon MSD and WHOLESALER, and shall inure to the benefit of, and be enforceable by, their respective successors and assigns, and shall continue for a period of ten (10) years from the date of any disclosure of the applicable INFORMATION.
 |
|  |  |
| 1. Átvevő tudomásul veszi, hogy a kártérítés önmagában nem jelent megfelelő jogorvoslatot jelen MEGÁLLAPODÁS bármely rendelkezésének megszegése esetére. Ennek megfelelően a jelen MEGÁLLAPODÁS rendelkezéseinek tényleges megszegése vagy a MEGÁLLAPODÁS rendelkezéseinek betartásának veszélyeztetése esetén az átadó felet – az esetleges egyéb jogai és jogorvoslati lehetőségeinek sérelme nélkül – minden esetben legalább 10 millió forint összegű kötbér illeti meg.
 | 1. The Recipient acknowledges that damages alone would not be an adequate remedy for the breach of any of the provisions of this AGREEMENT. Accordingly, without prejudice to any other rights and remedies they may have, the disclosing party shall be entitled to the granting of a contractual penalty of at least HUF 10 million in each case, concerning any threatened or actual breach of any of the provisions of this AGREEMENT.
 |
|  |  |
| 1. A jelen MEGÁLLAPODÁS értelmében az átvevő fél a képviselőinek cselekedeteiért vagy mulasztásaiért úgy felel az átadó fél felé, mintha az átvevő fél a saját cselekedeteiért vagy mulasztásaiért felelne.
 | 1. The recipient shall be liable to the disclosing party for the actions or omissions of the recipient's representatives under this AGREEMENT, as if they were the actions or omissions of the recipient.
 |
|  |  |
| 1. A jelen MEGÁLLAPODÁS a felek közötti teljes megállapodást foglalja magában a szerződés tárgyára vonatkozólag, és az INFORMÁCIÓK kapcsán érvénytelenít minden, a felek között létrejött korábbi – szóbeli vagy írásbeli – megállapodást, egyezséget, valamint azok helyébe lép, kivéve a felek között létrejött bármely egyéb titoktartási megállapodást.
 | 1. This AGREEMENT embodies the entire understanding of the parties with respect to the subject hereof and supersedes and replaces any and all prior understandings and arrangements, oral or written, relating to the INFORMATION except for any other confidentiality agreement between or among the parties hereto.
 |
|  |  |
| 1. A jelen MEGÁLLAPODÁS bármilyen módosítása csak akkor érvényes, ha azt a felek írásba foglalták, és azt mindegyik fél (vagy meghatalmazott képviselője) aláírta.
 | 1. No variation of this AGREEMENT shall be effective unless it is in writing and signed by each of the parties (or their authorized representatives).
 |
|  |  |
| 1. A jelen MEGÁLLAPODÁSRA, valamint tárgyából vagy létrehozásából eredő vagy azzal kapcsolatos jogvitákra vagy követelésekre (beleértve a szerződésen kívüli vitákat és követeléseket is) Magyarország törvényei az irányadók és azok szerint értelmezendők.
 | 1. This AGREEMENT and any dispute or claim arising out of or in connection with it or its subject or formation (including non-contractual disputes or claims) shall be governed by and construed in accordance with the laws of Hungary.
 |
|  |  |
| 1. A felek megkísérlik békés úton, jóhiszemű tárgyalások révén rendezni a jelen MEGÁLLAPODÁSBÓL eredő vagy arra vonatkozó bármely vitát. Amennyiben e tárgyalások nem járnak sikerrel, úgy a jogvitát három (3) választottbíró előtt kell a feleknek rendezniük. Ezen jogviták elbírálására a Magyar Kereskedelmi és Iparkamara mellett szervezett Választottbíróság az illetékes, saját eljárási szabályzata alapján.
 | 1. The parties shall attempt to resolve amicably any dispute arising out of or relating to this AGREEMENT through good faith negotiations. In the event that said negotiations are not successful, the dispute shall be resolved through arbitration before three (3) arbitrators. Such arbitration shall take place before the Permanent Court of Arbitration attached to the Hungarian Chamber of Commerce and Industry in Budapest, Hungary in accordance with its own Rules of Proceedings.
 |
|  |  |
| 1. Az Adatok Integritása, Adatvédelem és Adatbiztonság
2. Adatok Hitelessége. Valamennyi, a kifejtett tevékenységhez kapcsolódó dokumentációnak vagy adatnak – ideértve különösen, de nem kizárólag bármely jelenlegi helyes gyártási gyakorlatra (cGMP) vonatkozó dokumentációt – eredetinek, pontosnak, olvashatónak, ellenőrzöttnek, visszakereshetőnek és szándékos vagy véletlen behatástól vagy elvesztéstől védettnek kell lennie. Ezen követelményeknek az adott dokumentációra / adatra vonatkozó megőrzési idő egésze alatt meg kell felelni.
3. Adatvédelem
4. Fogalmak
5. “Adatvédelmi Jogszabály” bármely adatvédelemre, adatbiztonságra, vagy a magánszféra védelmére vonatkozó jogszabály, beleértve többek között az Európai Unió 2016/679. számú Általános Adatvédelmi Rendeletét (“GDPR”), illetve a GDPR végrehajtásával kapcsolatos bármely nemzeti jogszabályt, továbbá bármely, a kimenő telefonhívásokat, e-mail továbbítást, a faxüzenetet szabályozó jogszabályt, valamint bármely kommunikációval kapcsolatos, adatvédelemre, adatbiztonságra, vagy a magánszféra védelmére vonatkozó jogszabályt, amelynek hatálya – adott esetben – a jelen Szerződés vonatkozásában bármely Szerződéses Félre kiterjed.
6. “Személyes Adat” bármely azonosított vagy azonosítható természetes személyre vonatkozó adat, beleérve a személyazonosító adatokat, valamint azon adatokat, melyek potenciálisan felhasználhatók valamely személy azonosítására, tartózkodási helyének meghatározására, nyomon követésére vagy a személlyel történő kapcsolatfelvételére. Személyes Adatnak minősül a közvetlen azonosításra alkalmas információ, például a név, azonosítószám vagy egyedi munkakör megnevezése; illetve a közvetett azonosításra alkalmas információ, például a születési idő, hordozható vagy testen viselhető eszközök egyedi azonosítója vagy az olyan információ, ami felhasználható valamely háztartás azonosítására, a telefonszám, a kulcskódolt adat vagy online azonosítók (mint például az IP cím). Személyes Adat ezen felül bármilyen olyan adat, ami a GDPR vagy más Adatvédelmi Jogszabály szerint „személyes adatnak” minősül.
7. “Adatkezelés” a Személyes Adaton vagy Személyes Adatokból álló adatállományon automatizált vagy nem automatizált módon végzett bármilyen művelet vagy műveletek összesége, így a gyűjtés, rögzítés, rendszerezés, tagolás, tárolás, hozzáférés, átalakítás vagy megváltoztatás, lekérdezés, betekintés, felhasználás, közlés továbbítás vagy terjesztés útján, illetve egyéb módon történő hozzáférhetővé tétel, kiértékelés, vizsgálat, jelentéskészítés, megosztás, összehangolás vagy összekapcsolás, korlátozás, törlés, illetve megsemmisítés.
8. Abban az esetben, ha a 18. pont szerinti fogalmak nem felelnek meg az Adatvédelmi Jogszabályokban meghatározott hasonló fogalmaknak vagy definícióknak, akkor - az összeférhetetlenség kiküszöbölésének erejéig - az irányadó Adatvédelmi Jogszabályokban meghatározott hasonló fogalmat kell alkalmazni, feltéve, hogy az az adott fogalom vagy definíció tágabb értelmezését eredményezi.
9. Adatvédelmi Jogszabályok, Tájékoztatók, Hozzájárulás és Felhatalmazás. A Szolgáltatónak a jelen Szerződésben meghatározott Szolgáltatások és kapcsolódó kötelezettségek teljesítése során meg kell felelnie az Adatvédelmi Jogszabályoknak, beleértve, de nem kizárólag bármely Személyes Adatot érintő bármilyen Adatkezelést.
 | 1. Data Integrity; Data Privacy; and Data Security.
	1. Data Validity. Any documentation or data relevant to activities performed, including without limitation any cGMP documentation, must be original, accurate, legible, controlled, retrievable, and safe from intentional or unintentional manipulation or loss. These items are required throughout the retention period of such data / documentation.
	2. Data Privacy.
		1. Definitions.
			1. “Data Protection Law” means any data protection, data security or privacy Law, including, without limitation, the EU General Data Protection Regulation 2016/679 (the “GDPR”) and any national implementing legislation relating thereto and any Laws governing outbound telephone calls, transmission of electronic mail, transmission of facsimile messages and any other communication-related data protection, data security or privacy Laws, to which either Party, as applicable, is subject in connection with this Agreement.
			2. “Personal Information” means any data relating to an identified or identifiable individual, including data that identifies an individual or that could be used to identify, locate, track, or contact an individual. Personal Information includes both directly identifiable information, such as a name, identification number or unique job title, and indirectly identifiable information such as date of birth, unique mobile or wearable device identifier, information that could be used to identify a household, telephone number, key-coded data or online identifiers, such as IP addresses, and includes any data that constitutes “personal data” under the GDPR or similar terms under other Data Protection Law.
			3. “Process” means to perform any operation or set of operations on Personal Information or sets of Personal Information, whether or not by automatic means, such as collection, recording, organization, structuring, storage, access, adaptation or alteration, retrieval, consultation, use, disclosure by transmission, dissemination or otherwise making available, evaluation, analysis, reporting, sharing, alignment or combination, restriction, erasure or destruction.
			4. In the event the definitions in this Section 15 (b) are inconsistent with the definitions given similar terms or concepts under Data Protection Law, then the definition given any such similar term or concept under that applicable Data Protection Law shall prevail to the extent of the inconsistency, so long as such inconsistency results in a broader definition of such term or concept.
		2. Data Protection Law; Notices, Consent and Authorizations. WHOLESALER shall comply with Data Protection Law in connection with this Agreement, including, without limitation, in any Processing of any Personal Information.
 |
|  |  |
| 1. Ha a jelen MEGÁLLAPODÁS bármely rendelkezését érvénytelennek vagy hatálytalannak találja az illetékes bíróság, a jelen MEGÁLLAPODÁS fentiekkel nem érintett részei a továbbiakban is teljes mértékben érvényesek és hatályosak maradnak. A felek kötelesek jóhiszemű tárgyalásokat folytatni annak érdekében, hogy olyan érvényes, jogszerű és hatályos rendelkezést léptessenek az érintett rendelkezés helyébe, amely az érintett érvénytelen vagy hatálytalan rendelkezés céljához legközelebb áll.
 | 1. If any provision of this AGREEMENT is found invalid or unenforceable by a court of competent jurisdiction, the remainder of this AGREEMENT shall continue in full force and effect. The parties shall negotiate in good faith to substitute a valid, legal, and enforceable provision that reflects the intent of such invalid or unenforceable provision.
 |
|  |  |
| 1. A felek tudomásul veszik és egyetértenek azzal, hogy a jelen MEGÁLLAPODÁS szerinti valamely jog gyakorlásának hiánya, vagy késedelmes gyakorlása nem tekintendő az adott jogról történő lemondásnak, továbbá e jog egyszeri érvényesítésé nem zárja ki annak további vagy más módon történő érvényesítését, illetve bármely további, a jelen MEGÁLLAPODÁS szerinti jog érvényesítését.
 | 1. It is understood and agreed that no failure or delay by either party in exercising any right, power, or privilege hereunder shall operate as a waiver thereof, nor shall any single exercise thereof preclude any other or further exercise thereof or the exercise of any right, power, or privilege hereunder.
 |

|  |  |
| --- | --- |
|  |  |
| A FENTIEK TANÚSÍTÁSÁRA a felek a jelen MEGÁLLAPODÁST 2022. \_\_\_\_\_\_\_ napján írták alá. | IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto have executed this AGREEMENT as of the \_\_ day of ……….., 2022. |

**MSD Pharma Hungary Kft. Nagykereskedő/Wholesaler**

Aláírás/By: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Aláírás/By: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Név/Name: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Név/Name: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Beosztás/Title: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Beosztás/Title: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_